



KnoWhy #406

Agosto 9, 2018



¿Cómo usa el Libro de Mormón un juego de palabras hebreo en el nombre del rey Noé?

“Sí, y de esta manera eran mantenidos en su pereza y en su idolatría y sus fornicaciones, con los tributos que el rey Noé había impuesto sobre los de su pueblo; de modo que trabajaban mucho para sostener la iniquidad”

Mosíah 11:6

El conocimiento

El profeta bíblico Noé es famoso por construir un arca y reunir "todo lo que vive, de toda carne, dos de cada especie ... en el arca, para que tengan vida" durante el diluvio (Génesis 6:19). El rey Noé en el Libro de Mormón, por otro lado, es famoso por sentenciar a muerte a Abinadí (Mosíah 17:12). Aunque estos dos personajes son casi tan diferentes uno de otro dentro de lo que es posible, una cosa que tienen en común es que las personas que escribieron sobre ellos los describieron usando un juego de palabras basado en sus nombres. El erudito bíblico Matthew Bowen ha señalado que el Libro de Mormón invierte el juego de palabras sobre el

nombre de Noé que se encuentra en Génesis al hacer un juego de palabras sobre el nombre del rey Noé.¹ Se hizo esto para enfatizar el reinado catastrófico que había tenido el rey Noé con su pueblo.²

En hebreo, el nombre *Noé* estaba asociado con el "descanso [divino]".³ Bowen encontró que la historia de Noé en Génesis repetidamente se conecta con el nombre *nōaḥ* con la palabra *nwh* ("descansar") y la palabra similar *nhm* ("arrepentirse" o "lamentarse", "consolarse uno mismo" o "dar alivio" a alguien).⁴ Génesis 5:29, por ejemplo, declara: "[Y] llamó su nombre *Noé*, diciendo: Este nos *aliviara* de nuestras obras".⁵ Génesis 6:6 de manera similar declara que

"se *arrepintió* Jehová de haber hecho" a la humanidad.⁶

De manera similar, "*reposó* el arca" cuando finalmente tocó tierra (Génesis 8:4) y la paloma que Noé mandó para buscar tierra "no halló... dónde *sentar* la planta de su pie"⁷ (v. 9; en inglés dice: "found no rest" ["no halló... dónde descansar"]). Se puede encontrar también un juego de palabras similar en el Libro de Moisés.⁸



hablaban palabras vanas a las personas.¹⁷

Bowen ha señalado que el Libro de Mormón usa el mismo juego de palabras sobre el nombre Noé como lo hace la Biblia.⁹ Sin embargo, lo utiliza para caricaturizar al rey Noé y sus sacerdotes, representándolos como lo contrario al Noé de la Biblia.¹⁰ Bowen declaró que "lejos de 'confortar' a su pueblo o darles 'reposo', como su padre Zeniff seguramente esperaba (cf. Mosíah 10:22), el rey Noé inmediatamente comenzó a 'imponer' sobre el pueblo el pecado e impuestos (véase Mosíah 11:1-4).¹¹

En el Libro de Mormón, el rey Noé y sus sacerdotes eran "mantenidos en su *pereza*... con los tributos que el rey Noé había impuesto sobre los de su pueblo; de modo que *trabajaban* mucho para sostener la iniquidad" (Mosíah 11:6; cf. Mosíah 29:35).¹² Este versículo recuerda al lector que en la Biblia hebrea, Noé trajo *consuelo* del trabajo duro y el esfuerzo, mientras que el rey Noé en el Libro de Mormón causó que su pueblo se afanara para sostener la maldad.¹³ Bowen observó que la combinación del nombre *Noé* ("descansar") con la imagen del pueblo trabajando para sostener las maldades es un juego de palabras donde se burlan del nombre Noé.¹⁴ Él más adelante declaró: "En lugar de 'aliviar' a su pueblo 'de [sus] obras y del trabajo de [sus] manos' (Génesis 5:29; Moisés 8:9), Noé les dio más trabajo y causó que pecaran".¹⁵

Incluso los muebles que Noé hizo para los sumos sacerdotes actúan como un juego de palabras sobre su nombre: "[E] hizo construir un antepecho



delante de ellos, sobre el cual podían sostener sus cuerpos y sus brazos mientras hablaban falsas y vanas palabras a su pueblo" (Mosíah 11:11).¹⁶ En inglés dice "*rest their bodies*" ("descansar sus cuerpos"). Desafortunadamente, en lugar de aliviar las cargas de su pueblo, el único *alivió* que el rey Noé proveyó fue para sus sacerdotes, para que pudieran estar cómodos mientras

El porqué

Un punto final ayuda a explicar por qué el Libro de Mormón juega tanto con el nombre del rey Noé. Cuando se habla de los sacerdotes del rey Noé, Abinadí cita a Isaías diciendo: "¡Prorrumpid en gozo! ¡Cantad juntamente, soledades de Jerusalén! Porque el Señor ha consolado a su pueblo, ha redimido a Jerusalén" (Mosíah 15:30).¹⁸ La palabra *consolar* en la cita de Isaías es una de las palabras asociadas con el nombre de *Noé* en Génesis.¹⁹ Bowen señaló que en contraste con el rey Noé, quien no estaba haciendo nada para consolar a su pueblo, "el testimonio de Abinadí —testimonio que Alma recordó y preservó— era que el Señor había consolado y consolaría y redimiría a Israel, tanto temporal como espiritualmente".²⁰

El Libro de Mormón nos recuerda que, al final, Cristo es el único que nos "consolará" y nos dará descanso. Bowen lo explicó bien: "La promesa del Señor con respecto al descanso final de la tierra que vendrá por causa de y por medio de la posteridad de

Noé —especialmente Jesucristo... aun debería "consolarnos". 21 El Libro de Mormón confirma la realidad de las palabras de Cristo: "Venid a mí todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os haré descansar" (Mateo 11:28).

Tal como el pueblo del rey Noé aprendió por medio de una experiencia triste, el descanso y el consuelo en

ocasiones es difícil de encontrar.²² Sin embargo, si recordamos que el descanso verdadero viene de Cristo, no por fuentes o instituciones mundanas, podemos experimentar el consuelo y paz que solamente Él puede brindarnos.

Otras lecturas

Matthew Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us’: An Onomastic Tale of Two Noahs”, *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 23 (2017): 263–298.

Matthew L. Bowen, “‘And He Was a Young Man’: The Literary Preservation of Alma’s Autobiographical Wordplay”, *Insights* 30 (2010): 2–3.

Taylor Halverson, “The Surprising Meanings Behind ‘Enos’ and ‘Noah’: Insights into Book of Mormon Names”, *LDS Living*, 14 de octubre de 2017, en línea en ldsliving.com.

Jeffrey M. Bradshaw, “Was Noah’s Ark Designed As a Floating Temple?”, *KnoWhy OTL06A* (29 de enero de 2018)



© Book of Mormon Central en Español, 2018

YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=3dyhfgH08QQ>

Notas de pie de página

1. Matthew L. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us’: An Onomastic Tale of Two Noahs,” *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 23 (2017): 263
2. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 263

3. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 264. Véase también Ludwig Koehler y Walter Baumgartner, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Leiden, Netherlands: Brill, 2001), 685–689, que señalan que el nombre Noé pertenece a “un personaje de la tradición pre israelita cuyo nombre sonaba como el verbo [nuah]”
4. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 264.
5. Énfasis añadido.
6. Énfasis añadido. Este versículo también pudo haber sido traducido como “se lamentó Jehová”.
7. Énfasis añadido.
8. Para un estudio completo sobre este tema, véase Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 265–279. Véase también Terrence L. Szink, “The Vision of Enoch: Structure of a Masterpiece”, *Journal of the Book of Mormon and Other Restoration Scripture* 17, no. 1–2 (2008): 13–14, 18.
9. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 279.
10. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 279.
11. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 279–280.
12. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 280.
13. Véase Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 280.
14. Véase Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 280–281.
15. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 281–282.
16. Énfasis añadido
17. Véase Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 282.
18. Para una explicación sobre cómo el rey Noé habría entendido este versículo, véase *Book of Mormon Central en Español*, “¿Por qué los sacerdotes de Noé le habrán hecho preguntas de Isaías a Abinadí? (Mosíah 12:20–21)”, *KnoWhy* 89 (21 de abril de 2017).
19. Véase Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us,’” 287–288.

20. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us’,” 287–288.
21. Bowen, “‘This Son Shall Comfort Us’,” 296.
22. Para un análisis sobre cómo el rey Noé falló en esta área, véase Lee L. Donaldson, “Benjamin and Noah: The Principle of Dominion,” en Mosiah, Salvation Only through Christ, ed. Monte S. Nyman y Charles D. Tate Jr., The Book of Mormon Symposium Series, Volume 5 (Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University, 1991), 49–58.